

GONZALO ARAGONÉS / ГОНСАЛО АРАГОНЕС

Постійний кореспондент *La Vanguardia* у
Москві (2004 – дотепер).

Публікується також у виданнях: *MSN España*,
Clarín (Argentina), *Historia y Vida*, *Hecho En*
California.

Рейтинг статей – 6-40-15



Попередній висновок: у роботі журналіста є
рис м'якої проросійської упередженості.

Його подача системно випускає з уваги
відповідальність РФ за агресію проти України. Це є системним проявом, адже
аналогічний підхід автор застосовував і щодо висвітлення вторгнення РФ в Грузію.

Автор легалізує позицію РФ, посилаючись переважно на російські джерела та заяви
посадових осіб РФ без надання контексту, аналізу чи альтернативних коментарів з
українського боку, і так далі.

Такий підхід сприяє поширенню та легалізації російської пропаганди. Автор упускає
той момент, що більшість офіційних заяв РФ є або пропагандою, або
дезінформацією, і використовуються в інформаційно-психологічних операціях.

Є ознаки публікації «на замовлення» російських статей на культурну тематику.

Елементи ризику:

Довготривалість перебування автора в Росії створює ризики упередженості, автор
безпосередньо мешкає у РФ, публікував комерційні статті, вів власний щоденник
про життя в Москві.

Систематично уникає вживання термінів стосовно дій РФ як «окупація», «агресія».

Як на прикладі з Грузією, так і на прикладі з Україною, автор використовує
класичний прийом латентного фреймінгу, коли ключовий агресор не називається, а
увага зміщується на трагічну атмосферу, історичні алюзії, страждання «простих
людей» без зазначення причини виникнення цих страждань.

ДОСВІД РОБОТИ

1997 рік – Cambio16 (Мадрид)

- **Тематика:** політичний аналіз, медіа.
- **Приклад публікації:** “Lucha y Amenazas por el Control: Prensa” (укр. “Боротьба та погрози за контроль: преса”).
Посилання: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7297498>

1999 рік – Cambio16 (Мадрид)

- **Тематика:** конфлікт у Косово, Балкани.
- **Приклад публікації:** “Kosovo, entre dos fuegos” (укр. “Косово, між двома вогнями”).

2004 – дотепер – La Vanguardia (Барселона, Каталонія)

- **Роль:** постійний кореспондент у Москві.
- **Тематика:** російська політика, російсько-українська війна, внутрішні процеси РФ.

У межах роботи у La Vanguardia у 2005-2013 рр. вів блог “Diario de Moscú” (укр. “Московський щоденник”) з особистими нарисами з життя в Москві.

- **Тематика:** атмосфера міста, метро, зима, архітектура, вуличне життя.
Посилання: <https://blogs.lavanguardia.com/moscu/author/garagones>

У 2008 році писав про російсько-грузинську війну у Південній Осетії:

- **Приклад публікації:** “Las guerras cruzadas en Osetia del Norte” (укр. “Перехресні війни у Північній Осетії”).

Посилання:

https://www.lavanguardia.com/internacional/20080815/53520721389/las-guerras-cruzadas-en-osetia-del-norte.html?utm_source=chatgpt.com

У 2019 році писав про Афганістан, вплив Росії після виходу США.

- **Приклад публікації:** “Rusia aspira al hueco que deja EE.UU. en Afganistán” (укр. “Росія прагне заповнити вакуум, що залишили США в Афганістані”).
Посилання: <https://www.lavanguardia.com/internacional/20190208/46288531942/rusia-encuentro-politicos-afganistan-influencia-eeuu.html>

У 2024-2025 рр. висвітлює повномасштабну війну Росії проти України, російську внутрішню політику, репресії.

ПІДОЗРІЛІ СТАТТІ

1. Los ataques ucranianos interrumpen el inicio del curso escolar en la ciudad rusa de Bélgorod (укр. Українські атаки зірвали початок навчального року в російському місті Белгород)

Дата: 02.09.2024

Посилання: <https://www.lavanguardia.com/internacional/20240902/9906118/los-ataques-ucranianos-interrumpen-el-inicio-del-curso-escolar-en-la-ciudad-rusa-de-belgorod.html>

Маніпулятивний заголовок. Причинно-наслідкова помилка: навчальний процес перервався не через українські дії, а через війну як явище, яке реалізує РФ.

Агітація за агресора, ігнорування справжньої жертви та її справедливих дій щодо самозахисту.

Українські атаки зірвали початок навчального року в російському місті Белгород

Los ataques ucranianos interrumpen el inicio del curso escolar en la ciudad rusa de Bélgorod

Автор легітимізує російські удари нібито тим, що Україна їх спровокувала.

Через своє географічне розташування поблизу кордону з Україною, Белгородська область зазнає нападів та обстрілів з моменту рішення Кремля розгорнути свою армію в Україні в лютому 2022 року. Однак напруженість різко зросла за останній місяць через вторгнення українських військ до сусідньої Курської області та зусилля російських військових щодо їх вигнання.

Debido a su situación geográfica, situada junto a la frontera con Ucrania, el óblast de Bélgorod ha sufrido ataques y bombardeos desde que el Kremlin decidió meter su ejército en Ucrania, en febrero de 2022. Pero la tensión bélica ha aumentado dramáticamente en el último mes debido a la incursión de las tropas ucranianas en la vecina región de Kursk y los esfuerzos del ejército ruso por expulsarlas.

Подання лише російської версії подій, що сприяє демонізації України. Відсутність коментарів та тлумачення подій з українського боку.

Ігнорування факту, що російські посадові особи у авторитарній централізованій державі використовують публічні заяви як метод пропаганди.

Але в місті Белгород навчальний рік був перерваний після того, як в результаті українських атак, був зруйнований дошкільний навчальний заклад, за словами губернатора області.

Pero en la ciudad de Bélgorod este ha quedado interrumpido después de que, según el gobernador regional, los ataques ucranianos hayan destruido un centro de educación preescolar.

Гладков засудив прямі попадання в соціальні та комерційні будівлі під час української атаки в ніч на понеділок. За його словами, дитячий садок був "майже повністю зруйнований". За його словами, це вже третя школа в обласному центрі, яка була пошкоджена українськими безпілотниками або артилерією.	Gladkov denunció que durante un ataque ucraniano en la noche de este lunes se registraron impactos directos contra edificios sociales y comerciales. Un parvulario quedó destruido “casi por completo”, dijo. Aseguró que este es el tercer centro escolar en la capital de la región que sufre daños debido a los drones o la artillería ucranianos.
У неділю, 1 вересня, Гладков повідомив, що під час обстрілу Белгорода та області, в якій він є столицею, поранення отримали 11 мирних жителів, у тому числі двоє дітей. Було пошкоджено 14 багатоквартирних будинків і вісім індивідуальних будинків. 30 серпня в результаті іншого обстрілу загинули п'ятеро людей і 46 отримали поранення.	El domingo, 1 de septiembre, Gladkov informó que durante varios bombardeos contra Bélgorod y la región de la que es capital resultaron heridos 11 civiles, incluidos dos niños. Hubo daños en 14 edificios de apartamentos y en ocho viviendas individuales. El 30 de agosto otro bombardeo costó la vida a cinco personas y se registraron 46 heridos.

Автор замовчує контекст подій: в той час Росія оголосила початок навчального року, у тому числі й на окупованих територіях, здійснювала масовані атаки по українських містах, важкі бої велись в напрямку Покровська, Часового Яру, Курахового.

Український переклад

Українські атаки зірвали початок навчального року в російському місті Белгород

Регіональний губернатор заявляє, що дошкільний заклад був «майже повністю» зруйнований

Київ заявляє про ракетні та дрон-атаки Росії на столицю та кілька регіонів України

Цього понеділка, 2 вересня, в Росії розпочався навчальний рік. Але в місті Белгород навчальний рік був перерваний після того, як в результаті українських атак був зруйнований дошкільний навчальний заклад, за словами губернатора області. Україна, зі свого боку, стверджує, що Росія атакувала її столицю Київ і кілька регіонів країни ракетами.

Всі школи в районі Харківська гора російського міста Белгород будуть закриті на тиждень через обстріли з боку Збройних сил України, повідомив губернатор Белгородської області В'ячеслав Гладков у соціальній мережі "ВКонтакте" в понеділок перед тим, як діти прийшли до школи. Заняття будуть проходити дистанційно з дому, за винятком дитячих садків, де на цей час навчання буде перервано.

Драматична військова напруженість у прикордонних регіонах

Через своє географічне розташування на кордоні з Україною Белгородська область зазнає нападів та обстрілів відтоді, як Кремль вирішив ввести свою армію в Україну в лютому 2022 року. Але військова напруженість різко зросла за останній місяць через вторгнення українських військ у сусідню Курську область і зусилля російської армії, спрямовані на їхнє вигнання.

Гладков засудив прямі попадання в соціальні та комерційні будівлі під час української атаки в ніч на понеділок. За його словами, дитячий садок був "майже повністю зруйнований". За його словами, це вже третя школа в обласному центрі, яка була пошкоджена українськими безпілотниками або артилерією.

"У таких умовах на Харківській горі ми не можемо розпочати навчальний рік ні в очному, ні в дистанційному форматі. Ніхто не має права так ризикувати, ні батьки, ні влада. Ми забезпечимо безпеку наших дітей", - написав губернатор.

Росія і Україна заперечують націленість на цивільне населення

За повідомленням Міністерства оборони Росії, зенітні батареї знищили безпілотник, запущений Україною вночі.

У неділю, 1 вересня, Гладков повідомив, що під час обстрілу Белгорода та області, в якій він є столицею, поранення отримали 11 мирних жителів, у тому числі двоє дітей. Було пошкоджено 14 багатоквартирних будинків і вісім індивідуальних будинків.

30 серпня в результаті іншого обстрілу загинули п'ятеро людей і 46 отримали поранення.

І росіяни, і українці заперечують, що їхні обстріли спрямовані проти цивільного населення.

Пошкоджено вхід до станції метро в Києві, - Кличко

Українські військово-повітряні сили заявили в понеділок, що знищили 22 з 35 ракет, запущених Росією, а також 20 з 23 бойових безпілотників. Київська влада повідомила про пожежі, пошкодження будинків та інфраструктури після того, як у столиці пролунали гучні вибухи, повідомляє Reuters.

Мер Віталій Кличко написав у Telegram, що було пошкоджено вхід до станції метро, яка слугує бомбосховищем у Святошинському районі. Станція, однак, все ще працює. Двоє людей отримали поранення, додав він.

Аварійним службам довелося виїжджати в кілька місць у Святошинському, Солом'янському та Голосіївському районах, де впали залишки кількох ракет, знищених зенітними установками.

У ніч на понеділок, за українською версією, Росія запустила 9 балістичних і 13 крилатих ракет по Києву, Харкову, Дніпру, Полтаві, Миколаєву та Запоріжжю. Повітряна тривога припинилася о 6.30 ранку, коли військово-повітряні сили оголосили, що небо чисте від ворожих атак.

Іспанський оригінал

Los ataques ucranianos interrumpen el inicio del curso escolar en la ciudad rusa de Bélgorod

El gobernador regional dice que un colegio de preescolar ha sido destruido “casi por completo”

Kyiv denuncia ataques de Rusia con misiles y drones contra la capital y varias regiones de Ucrania

Este lunes, 2 de septiembre, comienza el curso escolar en Rusia. Pero en la ciudad de Bélgorod este ha quedado interrumpido después de que, según el gobernador regional, los ataques ucranianos hayan destruido un centro de educación preescolar. Ucrania, por su parte, denuncia que Rusia ha atacado con misiles su capital, Kyiv, y varias regiones del país.

Todas las escuelas del distrito de Járkovskya Gorá, en la ciudad rusa de Bélgorod, cerrarán durante una semana debido a los bombardeos de las Fuerzas Armadas de Ucrania, aseguró este lunes en la red social VKontakte el gobernador del óblast de Bélgorod, Viacheslav Gladkov, antes de que los niños llegasen a los colegios. Las clases se seguirán de forma remota desde casa, excepto en los parvularios, donde la enseñanza se interrumpirá durante todo este tiempo.

Dramática tensión bélica en las regiones fronterizas

Debido a su situación geográfica, situada junto a la frontera con Ucrania, el óblast de Bélgorod ha sufrido ataques y bombardeos desde que el Kremlin decidió meter su ejército en Ucrania, en febrero de 2022. Pero la tensión bélica ha aumentado dramáticamente en el último mes debido a la incursión de las tropas ucranianas en la vecina región de Kursk y los esfuerzos del ejército ruso por expulsarlas.

Gladkov denunció que durante un ataque ucraniano en la noche de este lunes se registraron impactos directos contra edificios sociales y comerciales. Un parvulario quedó destruido “casi por completo”, dijo. Aseguró que este es el tercer centro escolar en la capital de la región que sufre daños debido a los drones o la artillería ucranianos.

“En estas condiciones, en Járkovskaya Gorá no podemos comenzar el año escolar o en formato a tiempo completo o en línea. Nadie tiene derecho a correr estos riesgos, ni los padres ni las autoridades. Vamos a garantizar su seguridad de nuestros niños”, escribió el gobernador.

Tanto Rusia como Ucrania niegan estar atacando a la población civil

Según el Ministerio de Defensa de Rusia, las baterías antiaéreas destruyeron un dron lanzado por Ucrania durante la noche.

El domingo, 1 de septiembre, Gladkov informó que durante varios bombardeos contra Bélgorod y la región de la que es capital resultaron heridos 11 civiles, incluidos dos niños. Hubo daños en 14 edificios de apartamentos y en ocho viviendas individuales.

El 30 de agosto otro bombardeo costó la vida a cinco personas y se registraron 46 heridos.

Tanto rusos como ucranianos niegan que estén atacando a la población civil.

Daños en la entrada de una estación de metro en Kyiv, según Klichkó

En Ucrania, su fuerza aérea aseguró este lunes haber destruido 22 de 35 misiles lanzados por Rusia, así como 20 de 23 drones de combate. Funcionarios de Kyiv informaron de incendios y daños en viviendas e infraestructuras después de oírse fuertes explosiones en la capital, según recoge Reuters.

El alcalde, Vitali Klichkó, escribió en Telegram que resultó dañada la entrada a una estación de metro que también funciona como refugio antiaéreo en el distrito de Svyatoshynski. La estación, sin embargo, aún está operativa. Dos personas sufrieron heridas, añadió.

Los servicios de emergencia tuvieron que actuar en varios lugares de Svyatoshynski y los distritos de Solomianski y Holosiivski, donde habían caído restos de varios misiles destruidos por las defensas antiaéreas.

Rusia lanzó en la noche de este lunes, siempre según la versión ucraniana, 9 misiles balísticos y 13 de crucero contra las regiones de Kyiv, Járkiv, Dnipró, Poltava, Mykoláiv y Zaporíyia. Las alarmas aéreas dejaron de sonar a las seis y media de la mañana, cuando la fuerza aérea declaró que el cielo estaba despejado de ataques enemigos.

2. Rusia responde a un ataque ucraniano con ATACMS castigando Kyiv con una lluvia de misiles (укр. «Росія відповіла на українську атаку ракетами ATACMS, обстрілявши Київ зливою ракет»)

Дата: 20.12.2024

Посилання: <https://www.lavanguardia.com/internacional/20241220/10226055/rusia-responde-a-un-ataque-ucraniano-con-atacms-golpeando-objetivos-en-kyiv-con-sus-misiles-hipersonicos.html>

Маніпулятивний заголовок. Підміна причинно-наслідкових зв'язків.

Агітація за агресора, ігнорування справжньої жертви та її справедливих дій щодо самозахисту.

«Росія відповіла на українську атаку ракетами ATACMS, обстрілявши Київ зливою ракет»

Rusia responde a un ataque ucraniano con ATACMS castigando Kyiv con una lluvia de misiles

Подання здебільшого лише російської версії подій. Відсутність «балансу»: цитування лиш російської сторони.

«У відповідь на дії київського режиму, підтримані його західними союзниками, сьогодні було проведено комбінований удар з використанням високоточної зброї великої дальності», — йдеться в заяві Міністерства оборони Росії.

“En respuesta a las acciones del régimen de Kyiv, apoyado por sus aliados occidentales, hoy se ha lanzado un ataque combinado con armas de precisión de largo alcance”, explicó en un comunicado el Ministerio de Defensa de Rusia.

Днем раніше російське міністерство оборони заявило, що в середу, 18 грудня, Україна запустила по російській Ростовській області шість далекобійних ракет ATACMS, виготовлених у США, та чотири ракети Storm Shadow британського виробництва по хімічному заводу в Каменському.

Un día antes, la Defensa rusa denunció que el miércoles, 18 de diciembre, Ucrania había lanzado contra el óblast ruso de Rostov seis misiles de largo alcance ATACMS, fabricados por Estados Unidos, y cuatro misiles Storm Shadow, de fabricación británica, contra la planta química Kámenski.

За даними російського військового командування, у п'ятницю їхні ракети атакували «командування української армії, проектну компанію «Луч» та позиції зенітних ракетних систем «Патріот». Місія була успішною, запевнило воно, оскільки «всі цілі були досягнуті і знищені».

Según el mando castrense ruso, este viernes sus misiles atacaron “una comandancia del Ejército ucraniano, la empresa de proyectos Luch y posiciones de sistemas de misiles antiaéreos Patriot”. La misión resultó exitosa, aseguró, pues “todos los objetivos fueron alcanzados y destruidos”.

Залякування: легалізація російської інформаційної кампанії залякування.

На щорічній прес-конференції в четвер Путін висловив свою гордість за цю нову зброю і, щоб продемонструвати, що, як він каже, вона є непереможною, іронічно запропонував «дуель високих технологій» над Києвом, в якій Росія використала б «Орешник» проти західних засобів протиповітряної оборони	En su conferencia de prensa anual, este jueves Putin mostró su orgullo por esta nueva arma y, para demostrar que, como él dice, es imparable, sugirió con ironía un “duelo de alta tecnología” sobre Kyiv en el que Rusia utilizaría el Oréshnik contra las defensas antiaéreas occidentales.
--	--

Український переклад

Росія відповідає на український удар АТАСМС, караючи Київ дощем ракет

Українські власті повідомляють про загибель однієї людини та щонайменше дванадцятьох поранених в результаті російського удару балістичними ракетами по столиці

В результаті наступу пошкоджено історичний собор Києва та будівлі шести посольств, розташовані в одному будинку

Росія заявила, що в п'ятницю її ракети вразили військову промисловість та служби безпеки України (СБУ) під час атаки на Київ. Це «відповідь» на атаки, які Україна здійснила цього тижня на хімічний завод на півдні Росії за допомогою західних ракет.

Влада української столиці, зі свого боку, повідомила про загибель однієї особи та щонайменше дванадцятьох поранених під час російської атаки. Дош з ракет пошкодив історичний собор і будівлю, в якій розташовані шість посольств. На фотографіях з місця події видно зруйнований дах офісної будівлі з розбитими вікнами в центрі Києва і пожежників, які гасять полум'я.

«У відповідь на дії київського режиму, підтримані його західними союзниками, сьогодні було завдано комбінованого удару високоточними зброями великої дальності», — пояснило у своїй заяві Міністерство оборони Росії.

Український напад на Ростов

Днем раніше російське міністерство оборони заявило, що в середу, 18 грудня, Україна запустила по російській Ростовській області шість далекобійних ракет АТАСМС, виготовлених у США, та чотири ракети Storm Shadow британського виробництва по хімічному заводу в Каменському.

Зенітні засоби оборони змогли перехопити снаряди, але падіння одного з них пошкодило будівлю заводу.

За даними російського військового командування, у п'ятницю їхні ракети атакували «командування української армії, проектну компанію «Луч» та позиції зенітних ракетних систем «Патріот». Місія була успішною, запевнило воно, оскільки «всі цілі були досягнуті і знищені».

«Іскандер» і північнокорейські ракети

Відомство заявило, що проектне бюро «Луч» у Києві «займається проектуванням і виробництвом ракетних систем «Нептун» і крилатих ракет наземного базування «Оля».

Україна офіційно не визнала атаки на ці цілі. Натомість військове керівництво Києва заявило, що о сьомій ранку Росія випустила вісім балістичних ракет, які завдали шкоди будівлям, інфраструктурі та транспортним засобам у трьох районах Києва.

У повідомленні, яке згодом було видалено з каналу Telegram, це відомство заявило, що в атаці також були використані гіперзвукові ракети «Кинжал».

За даними українських властей, балістичні ракети були типу «Іскандер-М» і ракети KN-23, які Північна Корея постачає Росії, повідомляє агентство Efe.

Міністерство закордонних справ України заявило, що в результаті атаки були пошкоджені посольства Албанії, Аргентини, Палестини, Північної Македонії,

Чорногорії та Португалії, розташовані в одній будівлі. Серед дипломатичного персоналу ніхто не постраждав.

Відповідальна за зовнішню політику Європейського Союзу Кая Каллас відреагувала повідомленням у соціальній мережі X: «Це ще один варварський напад Росії на цивільні об'єкти, який не свідчить про бажання миру».

Зелене світло від Вашингтона і Лондона

Протягом останнього місяця Україна кілька разів атакувала російські регіони ракетами далекого радіусу дії західного виробництва, отримавши зелене світло від Вашингтона і Лондона.

У відповідь на один із таких обстрілів, спрямований проти російської Курської області, 21 листопада Росія вперше застосувала свою новітню гіперзвукову балістичну ракету «Орешник» («ліщина» в перекладі з російської).

На щорічній прес-конференції в четвер Путін висловив свою гордість за цю нову зброю і, щоб продемонструвати, що, як він каже, вона є непереможною, іронічно запропонував «дуель високих технологій» над Києвом, в якій Росія використала б «Орешник» проти західних засобів протиповітряної оборони.

Іспанський оригінал

Rusia responde a un ataque ucraniano con ATACMS castigando Kyiv con una lluvia de misiles

Las autoridades ucranianas denuncian la muerte de una persona y al menos doce heridos en un ataque ruso con misiles balísticos sobre su capital

En la ofensiva resultan dañadas una histórica catedral de Kyiv y las sedes de seis embajadas, ubicadas en un mismo edificio

Rusia ha asegurado que este viernes sus misiles han alcanzado la industria de armamento y los servicios de seguridad de Ucrania (SBU), en un ataque contra Kyiv. Es la “respuesta” a los ataques que esta semana Ucrania ha ejecutado contra una planta química del sur de Rusia con misiles occidentales.

Las autoridades de la capital ucraniana informaban, por su parte, de la muerte de una persona y de al menos doce heridos durante el ataque ruso. La lluvia de misiles ha dañado una catedral histórica y las sedes de seis embajadas, ubicadas en un mismo edificio. En unas fotografías del lugar afectado se ve el techo destrozado de un edificio de oficinas con las ventanas destrozadas en el centro de Kyiv y los bomberos apagando las llamas.

“En respuesta a las acciones del régimen de Kyiv, apoyado por sus aliados occidentales, hoy se ha lanzado un ataque combinado con armas de precisión de largo alcance”, explicó en un comunicado el Ministerio de Defensa de Rusia.

Ataque ucraniano contra Rostov

Un día antes, la Defensa rusa denunció que el miércoles, 18 de diciembre, Ucrania había lanzado contra el óblast ruso de Rostov seis misiles de largo alcance ATACMS, fabricados por Estados Unidos, y cuatro misiles Storm Shadow, de fabricación británica, contra la planta química Kámenski.

Las defensas antiaéreas lograron interceptar los proyectiles, pero la caída de uno de ellos dañó un edificio de la fábrica.

Según el mando castrense ruso, este viernes sus misiles atacaron “una comandancia del Ejército ucraniano, la empresa de proyectos Luch y posiciones de sistemas de misiles antiaéreos Patriot”. La misión resultó exitosa, aseguró, pues “todos los objetivos fueron alcanzados y destruidos”.

Iskander y misiles norcoreanos

El departamento dijo que la oficina de diseño Luch en Kyiv “lleva a cabo el diseño y la producción sistemas de misiles Neptun y misiles de crucero de emplazamiento terrestre Oljá”.

Ucrania no reconoció oficialmente los ataques contra estos objetivos. En cambio, la Administración Militar de Kyiv aseguró que a las siete de la mañana Rusia lanzó ocho misiles balísticos que produjeron daños en edificios, infraestructuras y vehículos en tres barrios de Kyiv.

En una información eliminada posteriormente de su canal de Telegram, este departamentohabía afirmado que en el ataque también se utilizaron misiles hipersónicos Kinzhal.

Los misiles balísticos eran, según las autoridades ucranianas, del tipo Iskander-M y misiles KN-23 que Corea del Norte suministra a Rusia, recoge la agencia Efe.

El Ministerio de Exteriores de Ucrania dijo que, a consecuencia del ataque, habían sufrido daños las embajadas de Albania, Argentina, Palestina, Macedonia del Norte, Montenegro y Portugal, ubicadas en un mismo edificio. No se produjeron daños personales entre el personal diplomático.

La responsable de la Política Exterior de la Unión Europea, Kaja Kallas, reaccionó con un mensaje en la red social X: “Se trata de otro ataque bárbaro de Rusia contra objetivos civiles que no demuestra voluntad de paz”.

Luz verde de Washington y Londres

Durante el último mes, Ucrania ha atacado varias veces regiones rusas con misiles de largo alcance de fabricación occidental, tras recibir luz verde de Washington y Londres.

Como respuesta a uno de esos bombardeos, contra el óblast ruso de Kursk, el 21 de noviembre Rusia utilizó por primera vez su último misil balístico hipersónico, el Oréshnik (avellano, en castellano).

En su conferencia de prensa anual, este jueves Putin mostró su orgullo por esta nueva arma y, para demostrar que, como él dice, es imparable, sugirió con ironía un “duelo de alta tecnología” sobre Kyiv en el que Rusia utilizaría el Oréshnik contra las defensas antiaéreas occidentales.

3. Putin agita la guerra nuclear (укр. Путін розпалює ядерну війну)

Дата: 01.03.2024

Посилання: <https://www.lavanguardia.com/internacional/20240301/9531701/putin-agita-guerra-nuclear.html>

ТА

4. Putin no teme la guerra nuclear (укр. Путін не боїться ядерної війни)

Дата: 14.03.2024

Посилання: <https://www.lavanguardia.com/internacional/20240314/9558729/putin-no-teme-guerra-nuclear.html>

Загальний висновок по двох статтях в розрізі системності дій.

Легалізація ядерних погроз Путіна, яка була основою російської інформаційної кампанії у березні – травні на тлі надання дозволів Україні застосувати далекобійну зброю по території Росії та плану Макрона з розміщення іноземного контингенту в Україні.

Дві за стилістикою статті з «погрозами Путіна», опубліковані впродовж двох тижнів: стаття за 01.03.24 «**Путін розпалює ядерну війну**», стаття 14.03.24 «**Путін не боїться ядерної війни**».

Відсутність авторських коментарів чи експертних пояснень перетворюють дані статті на російську агітацію. Дані статті не є «журналістськими», а є «пропагандою» через стилістику.

Суто ретрансляція пропагандистських виступів Путіна на іспанську аудиторію. Фактично є елементом поширення російської пропаганди з маніпулятивними тезами та аргументами, які використовують лідери РФ.

Для прикладу:

Метою західних країн було "внести безлад в наш дім і послабити його зсередини". "Але вони прорахувалися. Згуртованість народів Росії — це колосальна переможна сила".

Не Росія почала війну на Донбасі, але ми зробимо все можливе, щоб її закінчити, викоринити нацизм і виконати цілі спеціальної військової операції.

Путін назвав "безпідставними" звинувачення США в тому, що Росія готується до розміщення ядерної зброї в космосі.

Глава Кремля також звинуватив Україну в спробі втрутитися в президентські вибори, які відбудуться цього тижня і які, без сумніву, виграє російський лідер, за допомогою атак на російську територію.

Путін запевнив, що після своїх невдач на фронті Україна потребує якогось успіху в атаках цього тижня на російську територію.

Інші статті з «червоного рівня» мають однотипні характеристики та зауваження.

Український переклад

Путін агітує за ядерну війну

Російський лідер попередив НАТО про наслідки введення військ в Україну

Вчорашнє послання президента Росії Володимира Путіна до обох палат російського парламенту (Думи і Сенату) часом здавалося дежавю його виступу з цієї ж трибуни рік тому. Як і тоді, Путін звинуватив Захід у війні в Україні, але також попередив, що НАТО може спровокувати ядерну війну, якщо відправить війська до сусідньої

країни. І він попередив, що Росія також може досягти західних країн своєю ядерною зброєю.

Російський президент відреагував, не назвавши свого імені, на суперечливу пропозицію президента Франції Еммануеля Макрона цього тижня розгорнути західні війська в Україні - ідею, яку одразу ж відкинули багато лідерів країн-членів Альянсу.

"Невже західні лідери цього не розуміють? Російська зброя може дійти і до Заходу".

Якщо це станеться, наслідки будуть "трагічними", попередив Путін. **Він також відкинув як "нісенітницю" звинувачення в тому, що Москва планує напасти на Європу.** "Заговорили про можливість введення військових контингентів НАТО в Україну, але ми пам'ятаємо долю тих, хто колись вводив війська на територію нашої країни, - сказав Путін під час виступу, нагадавши про невдалі спроби вторгнення в Росію Наполеона і Гітлера. "Але тепер наслідки для потенційних інтервентів будуть набагато трагічнішими", - сказав він.

Депутати, сенатори та інші представники політичної та військової еліти зібралися з цієї нагоди в конгрес-палаці "Гостинний двір" біля Червоної площі в Москві. Серед присутніх були також військовослужбовці, які воювали в Україні протягом останніх двох років. Вони одностайно слухали і аплодували промові, яка тривала дві години і шість хвилин.

Путін назвав "безпідставними" звинувачення США в тому, що Росія готується до розміщення ядерної зброї в космосі. Але він сказав, що стратегічні ядерні сили Росії перебувають "у повній бойовій готовності". І він сказав, що російське нове покоління гіперзвукової ядерної зброї, про яку він вперше заговорив у 2018 році, або вже розгорнуте, або перебуває на завершальній стадії розробки і випробувань.

Це було ще одне попередження. Путін підкреслив, що західні держави повинні розуміти, що Росія "також має зброю, яка може досягати цілей на їхніх територіях". За його словами, "все це загрожує конфліктом із застосуванням ядерної зброї і знищенням цивілізації. Невже ви цього не розумієте?"

Як і в інших публічних виступах, **Путін стверджував, що метою західних країн було "внести безлад в наш дім і послабити його зсередини". "Але вони прорахувалися. Згуртованість народів Росії - це колосальна переможна сила", - додав він.**

Союзники Навального, чиє ім'я Путін завжди уникав вимовляти публічно, цього тижня поскаржилися, що спочатку планували провести похорон 29 лютого, але не змогли цього зробити, оскільки він збігся з виступом російського президента. Іван Жданов, один із соратників Навального в еміграції, повідомив у середу в Telegram, що замовити траурні послуги на цей день неможливо. А прес-секретар Навального Кіра Ярмиш вчора заявила, що "невідомі люди телефонують бригадам (похоронних бюро) і погрожують, щоб вони нікуди не вивозили тіло Олексія".

Путін присвятив першу частину своєї промови війні в Україні, яка, згідно з офіційним дискурсом Москви, почалася в 2014 році, ядерному потенціалу Росії і

відносинам із Заходом. **"Не Росія почала війну на Донбасі, але ми зробимо все можливе, щоб її закінчити, викоринити нацизм і виконати цілі спеціальної військової операції (в Україні)"**, - сказав російський лідер, використовуючи вираз, який Росія використовує для військової інтервенції в Україну, що почалася два роки тому, коли Путін віддав наказ ввести свою армію в сусідню країну.

Але більша частина промови була присвячена майбутнім президентським виборам в Росії, які відбудуться через два тижні, 15, 16 і 17 березня, на яких Путін, безсумнівно, виграє переобрання і залишиться при владі до 2030 року. Окрім 79-відсоткової підтримки, згідно з опитуваннями, інші кандидати не є реальними опонентами.

Тим не менш, Путін розпакував соціальні обіцянки, включаючи плани відновити російську інфраструктуру протягом наступних шести років і підвищити мінімальну заробітну плату до 35 000 рублів (майже 400 євро).

Російський президент не оминув увагою і боротьбу з демографічною кризою, яка є постійним явищем в Росії протягом останніх десятиліть. Путін пообіцяв заходи для підвищення народжуваності (760 мільйонів євро для регіонів з найнижчим рівнем народжуваності) та підтримку багатодітних сімей. "Підтримка сімей з дітьми - це наш фундаментальний моральний вибір. Багатодітна сім'я повинна стати нормою життєвої філософії нашого суспільства, орієнтиром всієї нашої державної стратегії", - заявив він.

Іспанський оригінал

Putin agita la guerra nuclear

El líder ruso advierte a la OTAN de las consecuencias de enviar tropas a Ucrania

El discurso sobre el estado de la nación que ayer pronunció el presidente de Rusia, Vladímir Putin, ante las dos cámaras (Duma y Senado) del Parlamento ruso, pareció en algunos momentos un déjà vu de sus palabras hace un año desde la misma tribuna. Como entonces, Putin culpó a Occidente de la guerra en Ucrania, pero además advirtió que la OTAN pueda

provocar una guerra nuclear si envía tropas al país vecino. Y avisó de que Rusia también puede alcanzar con sus armas nucleares a los países occidentales.

El presidente ruso reaccionó sin nombrarlo a la polémica proposición del presidente de Francia, Emmanuel Macron, que esta semana evocó un posible despliegue de tropas occidentales en Ucrania, idea rechazada inmediatamente por muchos de los líderes aliados.

“¿Los líderes occidentales no lo entienden? Las armas rusas también pueden alcanzar a Occidente”

Si eso sucede, las consecuencias serían “trágicas”, advirtió Putin. También tachó de “disparate” las acusaciones de que Moscú piense atacar Europa. “Han empezado a hablar sobre la posibilidad de enviar a Ucrania contingentes militares de la OTAN, pero recordamos la suerte de aquellos que en su momento enviaron tropas al territorio de nuestro país”, dijo Putin durante el discurso, recordando los fracasados intentos de invadir Rusia por parte de Napoleón y Hitler. “Pero ahora las consecuencias para los posibles intervencionistas serán mucho más trágicas”, aseguró.

Diputados, senadores y otros representantes de la élite política y militar se reunieron para la ocasión en el palacio de congresos Gostini Dvor, cerca de la plaza Roja de Moscú. Entre los asistentes también había militares que han combatido estos dos años en Ucrania. Todos escucharon y aplaudieron unánimemente un discurso que duró dos horas y seis minutos.

Putin calificó de “infundadas” las acusaciones de Estados Unidos de que Rusia se disponga a desplegar armamento nuclear en el espacio. Pero aseguró que las fuerzas estratégicas nucleares rusas se encuentran “en plena disposición de combate”. E indicó que la nueva generación de armas nucleares hipersónicas rusas, de las que habló por vez primera en el 2018, o bien ya están desplegadas o bien se encuentran en la fase final de desarrollo y pruebas.

Era otro aviso. Putin subrayó que las potencias occidentales deben entender que Rusia “también tiene armas que pueden alcanzar objetivos en sus territorios”. Según él, “todo esto amenaza [con crear] un conflicto con uso de armas nucleares y la destrucción de la civilización. ¿No lo entienden?”.

Como en otras intervenciones públicas, Putin afirmó que el objetivo de los países occidentales era “traer desorden a nuestra casa y debilitarla desde dentro”. “Pero han calculado mal. La cohesión de los pueblos de Rusia es una fuerza victoriosa colosal”, agregó.

También acusó a Occidente de intentar atrapar a Rusia en una carrera armamentística como la que en los años ochenta, durante la guerra fría, terminó debilitando a la URSS. “Intentan agotarnos, repetir el truco que les funcionó con la Unión Soviética. Por eso, nuestra tarea es desarrollar el sector técnico-militar para incrementar el potencial científico, tecnológico e industrial del país”, ordenó.

“Necesitamos distribuir recursos lo más racionalmente posible y construir una economía de las fuerzas armadas eficiente, para lograr lo máximo posible por cada rublo que se gaste en defensa”, añadió el presidente.

El mensaje anual de Putin al Parlamento tuvo lugar un día antes de los funerales y el entierro del destacado líder opositor Alexéi Navalni, que falleció el 16 de febrero de forma

repentina en una colonia penal del Ártico, donde cumplía varias penas que juntas sumaban tres décadas de privación de libertad.

Los aliados de Navalni, cuyo nombre Putin siempre ha evitado pronunciar en público, han denunciado esta semana que su primera intención era celebrar los funerales el 29 de febrero, pero no les fue posible por coincidir con el discurso del presidente ruso. Iván Zhdánov, uno de los colaboradores de Navalni en el exilio, dijo el miércoles en Telegram que resultó imposible encargar servicios de duelo para este día. Y la portavoz de Navalni, Kira Yarmish, denunció ayer que “a las brigadas (de las funerarias) les llaman desconocidos y les amenazan para que no lleven el cuerpo de Alexéi a ninguna parte”.

Putin dedicó la parte inicial de su discurso a hablar de la guerra en Ucrania –que, según el discurso oficial de Moscú, comenzó en el 2014–, de las capacidades nucleares de Rusia y de las relaciones con Occidente. “No fue Rusia la que comenzó la guerra en el Donbass, pero haremos todo lo posible para terminarla, erradicar el nazismo y cumplir con los objetivos de la operación militar especial (en Ucrania)”, dijo el líder ruso, usando la expresión con que Rusia llama a la intervención militar en Ucrania que comenzó hace dos años, cuando Putin ordenó a su ejército entrar en el país vecino.

Pero la mayor parte de la intervención estuvo enfocada a las próximas elecciones presidenciales rusas, que se celebrarán dentro de dos semanas, los días 15, 16 y 17 de marzo, y en las que sin duda Putin logrará la reelección y se eternizará en el poder hasta el 2030. Además de contar con el 79% de los apoyos, según encuestas, los otros candidatos no son verdaderos opositores.

Aun así, Putin desglosó promesas sociales, como planes para revitalizar las infraestructuras rusas en los próximos seis años y aumentar el salario mínimo a los 35.000 rublos (casi 400 euros).

El presidente ruso no dejó de lado combatir la crisis demográfica, una constante de las últimas décadas en Rusia. Putin prometió medidas para aumentar la natalidad (760 millones de euros para las regiones con menor índice de natalidad) y apoyo a las familias numerosas. “El apoyo a las familias con hijos es nuestra elección moral fundamental. Las familias numerosas deben convertirse en la norma de la filosofía de vida de nuestra sociedad, la directriz de toda nuestra estrategia estatal”, declaró.

Putin no teme la guerra nuclear (укр. Путін не боїться ядерної війни)

Український переклад

Путін не боїться ядерної війни

Російський лідер заявляє, що Росія готова і має кращий ядерний арсенал, ніж США.

Ядерна війна не лякає президента Росії Володимира Путіна, який наполегливо заявляє, що його країна технічно готова до атомного конфлікту, якщо такий трапиться. Крім того, російський ядерний арсенал перевершує американський, заявив він в інтерв'ю російським ЗМІ, опублікованому в середу. **Глава Кремля**

також звинуватив Україну в спробі втрутитися в президентські вибори, які відбудуться цього тижня і які, без сумніву, виграє російський лідер, за допомогою атак на російську територію. Київ розпочав масштабну атаку з використанням дронів і ракет у понеділок ввечері, за кілька днів до голосування російських громадян 15, 16 і 17 березня.

В інтерв'ю державному телеканалу «Росія-1» та агентству «РІА Новості» Путін повторив попередження, яке він висловив Заходу у своїй щорічній промові про стан нації минулого місяця: Росія технічно готова до ведення ядерної війни, запевнив він. Російський президент пов'язав цю ідею з можливістю того, що західні країни-союзники Києва відправлять війська в Україну, як це було запропоновано в суперечливих заявах у лютому президентом Франції Еммануелем Макроном.

«З військово-технічної точки зору ми готові», — сказав Путін. Він пояснив, що США, головний союзник України, зрозуміли, що якщо вони розгорнуть війська в Україні, Росія розглядатиме це як втручання.

В один момент інтерв'ю журналіст запитав, чи не грають Росія і США в «гру в курячу», і, оскільки жодна зі сторін не готова поступитися, зіткнення буде неминучим. Путін відповів з певним оптимізмом, сказавши, що не вірить у те, що справа дійде до страшного ядерного конфлікту. У США «є достатньо фахівців з російсько-американських відносин та у сфері стратегічної стриманості. Тому я не вірю, що (такий конфлікт) наближається, але ми готові до нього», — заявив він.

Крім того, російський лідер похвалився російськими ядерними силами, які, за його словами, є більш досконалими, ніж американські. «Наша ядерна тріада (арсенал атомної зброї на суші, морі та в повітрі) є більш сучасною, ніж будь-яка інша тріада. І тільки ми та американці маємо ядерну тріаду. Ми досягли значного прогресу, і наша тріада є більш сучасною», сказав він.

З іншого боку, Путін розкритикував рішення Фінляндії та Швеції приєднатися до НАТО. На його думку, «це абсолютно безглуздий крок для забезпечення власних національних інтересів». Як наслідок, Росія буде змушена посилити свій кордон з Фінляндією, який становить 1340 кілометрів і є найдовшим кордоном Росії з країною НАТО. «У нас там не було військ, але тепер вони будуть. Не було систем знищення, а тепер вони з'являться», — зазначив він.

У тому ж інтерв'ю Путін запевнив, **що після своїх невдач на фронті Україна потребує якогось успіху в атаках цього тижня на російську територію.** Росія розгорне війська на кордоні з Фінляндією, новим членом НАТО, як і Швеція

У вівторок Міністерство оборони Росії заявило, що збило 25 дронів над сімома російськими регіонами. Два безпілотні літаки підпалили великий нафтопереробний завод поблизу Нижнього Новгорода та паливний склад в Орловській області. Три загони російських повстанців, які виступають проти Путіна і базуються в Україні, спробували проникнути на російську територію через Білгород і Курськ. Вони стверджують, що їм це вдалося, але Москва заявляє, що відбила їх і завдала сотні втрат.

«Головна мета, я не маю жодних сумнівів, полягає в тому, щоб, якщо не зірвати президентські вибори в Росії, то принаймні якось втрутитися в них», — сказав російський лідер.

Немає жодних сумнівів, що 71-річний Володимир Путін виграє президентські вибори, які відбудуться через три дні, наступного тижня. Переобрання дозволить йому, завдяки конституційній реформі 2020 року, залишатися при владі до 2030 року, а потім балотуватися на ще один термін до травня 2036 року. Тоді йому буде 83 роки, і він пробуде при владі довше, ніж будь-який інший російський і радянський лідер, включаючи Йосипа Сталіна.

Путін додав, що своїми атаками Україна також прагне досягти «інформаційного ефекту». «І по-третє, якщо вона досягне результату, мати якийсь аргумент, якусь карту в можливому майбутньому переговорному процесі», — підсумував він.

Цієї середи українські дрони продовжували шукати цілі для знищення на території Росії. Міністерство оборони заявило, що збило 65 дронів у шести регіонах.

Один дрон влучив у нафтопереробний завод у Рязані. Завод загорівся, і кілька людей, які отримали поранення, були госпіталізовані, повідомило агентство ТАСС. У Ленінграді дрон був збитий, коли летів у бік нафтопереробного заводу «Кінеф».

Українські дрони атакують ще один російський нафтопереробний завод, цього разу в Рязанській області

Путін також говорив про Польщу і про можливість того, що ця країна надішле війська до України.

За словами глави Кремля, метою Варшави буде не захист сусідньої країни, а анексія її частини, про що вже говорили публіцисти і союзники російського президента.

«Якщо польські війська увійдуть на територію України, щоб прикрити українсько-білоруський кордон або в деяких інших місцях, щоб звільнити українські військові контингенти (...), я думаю, що польські війська ніколи звідти не вийдуть», — заявив Путін, додавши, що «вони хочуть заявити свої права на землі, які вважають історично своїми», втрачені після Другої світової війни.

Іспанський оригінал

Putin no teme la guerra nuclear

El líder ruso dice que Rusia está lista y tiene mejor arsenal atómico que EE.UU.

La guerra nuclear no asusta al presidente de Rusia, Vladímir Putin, que ha insistido en avisar de que su país está técnicamente preparado para una confrontación atómica si llega a ocurrir. El arsenal atómico ruso supera, además, al de Estados Unidos, aseveró en una entrevista con medios rusos difundida este miércoles. El jefe del Kremlin también ha acusado a Ucrania de intentar interferir con sus ataques contra territorio ruso en las elecciones presidenciales de este fin de semana, que, sin duda, ganará el líder ruso. Kyiv ha

lanzado un amplio ataque con drones y misiles desde la noche del lunes, días antes de que los ciudadanos rusos voten el 15, 16 y 17 de marzo.

En una entrevista con la televisión estatal Rossiya-1 y la agencia Ría Nóvosti, Putin repitió el aviso que lanzó a Occidente en su discurso anual sobre el estado de la nación del mes pasado: Rusia está preparada técnicamente para librar una guerra nuclear, aseguró. El presidente ruso ligó esta idea con la posibilidad de que los países occidentales aliados de Kyiv envíen tropas a Ucrania, como sugirió en unas polémicas declaraciones en febrero el presidente de Francia, Emmanuel Macron.

“Desde un punto de vista técnico-militar, estamos preparados”, dijo Putin. Y explicó que EE.UU., principal apoyo de Ucrania, ha comprendido que si despliega tropas en Ucrania, Rusia lo tratará como una intervención. En un momento de la entrevista, el periodista pregunta si Rusia y EE.UU. no estarán jugando al “juego del gallina” y, como ninguno de los dos está dispuesto a apartarse, la colisión va a ser inevitable. Putin responde con cierto optimismo, diciendo que no cree que se esté yendo al temido choque nuclear. En EE.UU. “hay suficientes especialistas en las relaciones ruso-americanas y en el campo de la moderación estratégica. Por eso no creo que (ese choque) esté llegando, pero estamos preparados para ello”, afirmó.

Además, el líder ruso presumió de las fuerzas nucleares rusas, que, según él, están más avanzadas que las americanas. “Nuestra tríada nuclear (arsenal atómico en tierra, mar y aire) es más moderna que cualquier otra tríada. Y solo nosotros y los estadounidenses tenemos una tríada nuclear. Hemos progresado mucho, y la nuestra es más moderna”, dijo.

Por otra parte, Putin criticó la decisión de Finlandia y Suecia de unirse a la OTAN. Según él, “es un paso absolutamente sin sentido para asegurar sus propios intereses nacionales”. Como consecuencia, Rusia tendrá que reforzar su frontera con Finlandia, con 1.340 kilómetros, la más larga con Rusia de un país de la OTAN. “No teníamos tropas allí, pero ahora las tendremos. No había sistemas de destrucción, y ahora aparecerán”, apuntó.

En la misma entrevista, Putin aseguró que, tras sus fracasos en el frente de batalla, Ucrania necesita algún éxito con los ataques de esta semana contra territorio ruso.

Rusia desplegará tropas en la frontera con Finlandia, nuevo miembro de la OTAN al igual que Suecia

El martes, el Ministerio de Defensa ruso aseguró haber derribado 25 drones sobre siete regiones rusas. Dos aviones no pilotados incendiaron una importante refinería cerca de Nizhni Nóvgorod y un depósito de combustible en la región de Oriol. Tres milicias de insurgentes rusos anti-Putin con base en Ucrania intentaron penetrar en territorio ruso por Bélgorod y Kursk. Ellas sostienen que lo lograron, pero Moscú dice que las rechazó y causó cientos de bajas.

“El objetivo principal, no tengo ninguna duda, es, si no perturbar las elecciones presidenciales en Rusia, al menos interferir de alguna manera”, dijo el líder ruso. No hay ninguna sombra de dudas de que Vladímir Putin, de 71 años, ganará las elecciones presidenciales de tres días del próximo fin de semana. La reelección le permitirá, gracias a la reforma constitucional del 2020, seguir en el poder hasta el 2030 y luego optar a otro mandato hasta mayo del 2036. Entonces tendría 83 años y habría estado en el poder más tiempo que todos los otros líderes rusos y soviéticos, incluido Iósif Stalin.

Añadió Putin que con sus ataques Ucrania busca también un “efecto informativo”. “Y en tercer lugar, si obtiene resultado, disponer de algún argumento, alguna carta, en un posible futuro proceso de negociación”, concluyó.

Este miércoles, los drones ucranianos siguieron buscando objetivos que destruir en territorio ruso. El Ministerio de Defensa aseguró haber derribado 65 drones en seis regiones.

Un dron impactó en una refinería de Riazán. Esta se incendió, y varias personas heridas tuvieron que ser hospitalizadas, informó la agencia Tass. En Leningrado, un dron fue derribado cuando se dirigía contra la refinería Kinef.

Los drones ucranianos golpean otra refinería rusa, esta vez en la región de Riazán

También habló Putin de Polonia y de la posibilidad de que este país envíe tropas a Ucrania. Según el jefe del Kremlin, el objetivo de Varsovia no sería defender al país vecino, sino anexionarse parte de él, una idea ya oída entre los publicistas y los funcionarios aliados del presidente ruso.

“Si las tropas polacas entran en el territorio de Ucrania para cubrir la frontera ucraniano-bielorrusa o en algunos otros lugares para liberar a contingentes militares ucranianos (...), creo que las tropas polacas nunca saldrían de allí”, afirmó Putin, agregando que “quieren reclamar las tierras que consideran históricamente suyas”, perdidas después de la Segunda Guerra Mundial.

5. El hotel Metropol de Moscú, donde la historia y la fantasía se dan la mano (укр. Готель «Метрополь» у Москві, де історія і фантазія поєднуються)

Дата: 14.04.2024

Посилання: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20240414/9594515/historias-encierra-metropol.html>

Стаття на культурну тематику, у якій автор розповідає про московський готель Metropol. **За оформленням і стилістикою має ознаки «замовної».**

Український переклад

Готель «Метрополь» у Москві, де історія та фантазія переплітаються

Відвідування місця дії популярного роману Амора Тоулза «Джентльмен у Москві», який тепер екранізовано у серіалі з Еваном Макгрегором та Алексом Гудолл у головних ролях.

До того, як прочитати «Джентльмен у Москві», пройти крізь двері «Метрополя» здавалося мені найелегантнішим способом втекти від шуму великого міста. Після прочитання успішного роману американця Амора Тоулза, який тепер також екранізовано з Еваном Макгрегором та Алексом Гудолл у серіалі, що вийде в Іспанії 18 квітня на SkyShowtime, і після повернення до цього знакового готелю в Москві я знаю, що це найприємніший і найбезболісніший спосіб втекти від жорстокості історії.

Фантастична історія графа Олександра Ростова, засудженого більшовицьким судом до смертної кари за вихід з готелю «Метрополь», не має нічого спільного з важким життям і реальними історіями тих, хто з власної волі та через перипетії радянської епохи на деякий час зробили цю знакову будівлю своїм домом.

«За часів СРСР вивчали історію Комуністичної партії Радянського Союзу. Через готель «Метрополь» можна було вивчати цю саму історію: не через лідерів партії, а через їхніх родичів. Їхні імена не увійшли в історію, але в ті роки вони були відомими людьми», — **пояснює історик Єкатерина Єгорова, відповідальна за історичну спадщину «Метрополя».**

В одній кімнаті розміщувалися цілі сім'ї, а якщо хтось був самотній, як у цьому випадку, йому виділяли ліжко в загальній зоні. «Частина кімнат використовувалася як офіси, в нашій будівлі розміщувався Комітет (міністерство) закордонних справ. А частина кімнат використовувалася як квартири для членів партії. Але не для всіх, тому що було дуже важко отримати дозвіл тут жити», — каже історик Єгорова.

Більшовики перетворили багато кімнат на невеликі спільні квартири, а зал Баярський, де головний герой роману в кінці кінців влаштовується на роботу, «перетворився на гуртожиток і був заповнений 70 ліжками для чиновників і працівників більшовицького уряду», — пояснює Павло Череповецький, керівник відділу маркетингу та зв'язків з громадськістю готелю «Метрополь».

Серед мешканців цієї особливої будівлі комуналки (комунальних квартир) «жили діти Бухаріна (головного ідеолога комуністів у 1920-х роках), який згодом був репресований і страчений у 1938 році. Тут мешкала родина його другої дружини, Анни Ларіної, яку згодом також відправили до ГУЛАГу, де вона стала жертвою репресій», — згадує історик.

Тут також мешкав друг Сталіна, Василь Ульрій, суддя, «відповідальний за підписання смертних вироків» під час Великої чистки. Він головував на багатьох судових процесах того часу. А в якийсь момент тут також мешкали «родичі Надії Алілуєвої, другої дружини Сталіна».

Цим раєм чарівних модерністських вигинів ми зобов'язані Савві Мамонтову, якого в кінці XIX століття називали «медічі Московський».

Готель «Метрополь», відкритий у 1905 році після пожежі, що сталася чотири роки тому, є символом епохи комерційного та промислового розквіту, яка збіглася з кінцем царизму і перетворила Москву завдяки імпульсу промисловців, таких як згаданий меценат, або страхових компаній, таких як Petersburg Insurance, яка фінансувала цю чудову мрію.

«Спочатку ідея Мамонтова полягала не в будівництві великого готелю, а в створенні культурного центру, що включав би готелі, ресторани, бутики, бібліотеки. Тобто все, що вважалося розкішшю для мандрівників на початку XX століття. Але найцікавіше те, що центром всієї будівлі мав бути оперний театр», — зазначає Череповецький.

Спочатку Мамонтов не мав на меті побудувати великий готель, а культурний центр, що включав би готелі, ресторани, бутики, бібліотеки», — Павло Череповецький, піар-менеджер готелю.

Руйнування промисловця через те, що сьогодні ми б назвали непередбаченими витратами в бюджеті, виділеному урядом на будівництво залізниці, змусило нового власника комплексу остаточно зупинитися на великому готелі, першому розкішному готелі XX століття в Москві.

Перший заклад у Москві, який надав своїм гостям гарячу воду, телефон і ліфт, є справжнім мистецьким раєм. Колони всіх можливих кольорів (малахітовий зелений, оранжевий теракотовий і всі відтінки від білого до чорного) досі підтримують модернізм (Art Nouveau), залишений архітекторами, такими як британець Вільям Уолкот або росіяни Лев Кекушев, Адольф Еріксон, Федір Шехтель та багато інших з громади Абрамцево, зібраної Мамонтовим у його маєтку на околиці Москви.

На фасаді, що виходить на Большой театр, висить барельєф з таким написом: «Тут у листопаді 1917 року члени Червоної гвардії та революційні солдати під керівництвом М.В. Фрунзе вели запеклі бої проти кадетів, які захищали підступи до Кремля».

На цій же фасаді знаходиться кімната 307, перенумерована в 3307 після ремонту останніх років. Саме в цій кімнаті Амор Тоулз розміщує графа Ростова на початку свого роману. Складається з спальні та невеликої вітальні з вишуканими меблями, але справжньою перлиною цього номеру є вражаючий вид на Большой театр, як може підтвердити La Vanguardia у супроводі представників готелю. Таким панорамою також насолоджувалися гості, які зупинялися тут протягом історії. Серед найвідоміших, як згадують у закладі, співачки Патрісія Каас і Фанні Ардан, Рютаро Хасімото (колишній прем'єр-міністр Японії) і сам Амор Тоулз, коли він відвідав готель у 2018 році.

Розташований за 100 м від Кремля, він є прикладом модерністської революції, яка змінила Москву на початку XX століття

Тоулз не цікавився буквальною історією для свого роману. Доказом цього є те, що епізоди XX століття, такі як Друга світова війна, проходять як приємний вітерець, хоча це була, мабуть, найжахливіша трагедія того століття. «Також не було б дивно, якби, повернувшись з-за кордону, дворянин міг поїхати на свою садибу в Нижньому Новгороді, забрати свої меблі і переїхати до свого улюбленого готелю. 90 % маєтків

були розграбовані, а подорож поїздом була б пеклом, оскільки вони не працювали або доводилося перетинати лінію фронту. У той час тривала громадянська війна в Росії», — згадує Єгорова.

Життя, яким він насолоджується, також не відповідає тій епосі. Граф, хоча і замкнений, живе чудово, хоча в Другому будинку Рад не працював жоден ресторан. Насправді, зазначає історик, був рік, коли їжу видавали за спеціальною карткою, а в будівлі «була їдальня, де в ті роки подавали конину, заморожену картоплю, жакливу, гнилу. Є документи, де все це пояснюється, мемуари...». Крім того, в ті роки діяла суха закон, і справжній граф Ростов не міг насолоджуватися своїми хорошими винами.

Була їдальня, в якій в ті роки подавали конину, картоплю, яка була заморожена, жакливу, гнилу», Єкатерина Єгорова, відповідальна за історичну спадщину готелю

Але «Джентльмен у Москві» — це не історичний роман. Це скоріше чудова алегорія про здатність людини до саморозвитку, створюючи власний всесвіт, навіть не будучи вільною. І це визнає готель «Метрополь», який зберігає на четвертому поверсі фотографію американського письменника, на згадку про його візит і, можливо, в подяку за рекламу, яку він зробив закладу. У кафе «Шаліапін», якого на час дії роману ще не існувало, хоча оперний співак Федір Шаліапін був його видатним гостем до еміграції в 1922 році, до меню напоїв додали спеціальне меню з коктейлями, які граф Ростов зазвичай пив у свої романні ночі у в'язниці. «Основу складають напої, створені на основі життя Шаліапін. Але класичні напої, про які пише Амор Тоулз, були додані в додаткове меню. Таким чином, будь-який гість, який прочитав роман, має можливість їх спробувати», — пояснює Череповецький.

Деякі події та персонажі, що з'являються в цій художній літературі, дійсно мали місце. Сам Ленін, як нагадує інша меморіальна дошка під модерністськими вигинами фасаду, звертався до своїх товаришів під дахом головного ресторану готелю, перетвореного на конференц-зал для тих нових часів.

У романі Тоулза ресторан називається «П'яцца», і його прекрасна скляна купола щодня захищає графа Ростова під час сніданку.

Також правдою є те, що Яків Свердлов, глава російської держави після революції аж до своєї смерті, поспішав і зачинив частину делегації в кімнаті на два дні, щоб скласти нову конституцію країни.

«Метрополь» знову почав функціонувати як готель на початку 30-х років, «але як готель «Інтурист», тобто спеціальний готель часів СРСР. Деякі з попередніх мешканців залишилися, бо не було іншого місця, де їх розмістити. Деякі з них прожили там аж до 1960-х років. Звичайно, ці апартаменти були власністю держави», — пояснює Єгорова.

Заклад був місцем проживання видатних гостей як до, так і після революції. Звідси Джон Рід пише «Десять днів, що потрясли світ» (можливо, за столом у ресторані), а тут американська танцівниця Ізадора Дункан слухала освідчення в коханні російського поета Сергія Єсеніна. У радянські часи тут жили Бернард Шоу, Бертольд Брехт, зірки шоу-бізнесу, такі як Девід Бові.

Дехто з них міг би стати героєм роману, справжнього, як саме життя.

У 1959 році «Метрополь» прийняв як гостя Лі Харві Освальда, обвинуваченого у вбивстві президента США Джона Ф. Кеннеді в 1963 році. Спочатку він жив у готелі «Савой». Потім він попросив радянське громадянство, йому відмовили, і він спробував покінчити життя самогубством. Після цього вони змінили свою думку і надали йому громадянство.

Завдяки пізнішому інтерв'ю відомо, що його номер був 233, за сучасною нумерацією 2219. Чим займався головний підозрюваний у найгучнішому вбивстві ХХ століття, чи відвідував він, як граф Ростов, приховані сходи та найпотаємніші куточки готелю? Це таємниця, яку цілком могла б розкрити художня розповідь, адже, як каже історик готелю, «під час свого перебування він майже не виходив із номера».

У 1955 році віолончеліст Мстислав Ростропович знайомиться з сопрано Галиною Вишневською. «Я піднімаю очі, і богиня наближається до мене зі сходів... я навіть втратив мовлення. І в той момент я вирішив, що ця жінка буде моєю», — писав він. У 2005 році в тому ж ресторані пара відсвяткувала золоте весілля в компанії друзів, таких як королева Іспанії Софія, королева Нідерландів Беатрікс, дружина президента Франції Бернадетт Ширак або колишній президент Росії Борис Єльцин і його дружина Наїна.

Більш сучасні гості досі згадуються з посмішкою. У 1993 році виникла проблема безпеки, коли приїхав Майкл Джексон, тому що готель був оточений натовпом фанатів, переважно дівчат, які слідували за артистом і кричали «Майкл, ми тебе любимо!». Щоб обійти натовп, йому довелося скористатися службовим входом і ліфтом. «Під час свого перебування в Москві він завжди носив маску і темні окуляри. Тоді інші гості вирішили також надіти маски і сонячні окуляри і показувалися у вікнах, щоб дівчата почали кричати. Це була кумедна ситуація», — каже історик. З того візиту залишилася на згадку лампа, яка дуже сподобалася американському художнику. Він хотів її купити, але це витвір мистецтва, і його не продають. Вона досі тут.

У 2001 році він зупинився в готелі Кім Чен Ір, батько нинішнього лідера Північної Кореї, який прибув до Москви з Пхеньяну на своєму легендарному броньованому поїзді. Він замовив російську їжу, яку знав у молодості, і, як кажуть, йому дуже сподобалася фінська сауна, яка була в його номері.

Серед іспанських особистостей у списку є король Хуан Карлос і королева Софія, президенти уряду Азнар і Родрігес Сапатеро, а також артисти, такі як Енріке Іглесіас і Монсеррат Кабальє.

Інші матеріали

Головний герой різних творів

Якщо ви прочитали «Джентльмен у Москві» і вам сподобалося, ви дивилися серіал з Еваном Макгрегором у головній ролі і він вам сподобався, то не буде зовсім безглуздо шукати інші книги про «Метрополь», які дають інші точки зору, більш реальні та історичні. Російська письменниця Людмила Петрушевська, яка в

дитинстві жила в готелі, оскільки її прадід був одним із засновників партії і мав родичів серед революціонерів, написала «Маленька дівчинка з «Метрополя» . Ви можете продовжити «Метрополем» німецького письменника Ойгена Руге, чиї діди були комуністами, серйозним твором, дія якого відбувається в 1937 році. І закінчити більш пізнім романом «Червоний готель», історією журналістів під час Другої світової війни, написаною британцем Аланом Філпсом.

Інші роботи автора для розуміння контексту автора

6. Las guerras cruzadas en Osetia del Norte (укр. Перехресні війни у Північній Осетії)

Дата: 15.08.2008

Посилання: <https://www.lavanguardia.com/internacional/20080815/53520721389/las-guerras-cruzadas-en-osetia-del-norte.html>

- З одного боку, журналіст висвітлює: життя біженців, гуманітарну кризу; атмосферу після війни, мозаїку конфліктів на Північному Кавказі; людські історії, травми, розірвані родини.
- Проте з іншого боку, автор упускає ключове: він жодного разу не згадує, що саме Росія здійснила незаконне вторгнення і де-факто окупувала частину Грузії. Вся історія збудована навколо грузинської “агресії”, а російська сторона виглядає як гуманітарний миротворець, що приймає біженців, зупиняє конфлікти, будує пам’ятники.

Це – класичний приклад латентного проросійського фреймінгу, коли ключовий агресор – не названий, а увага зміщена на трагічну атмосферу, історичні альянси та страждання “простих людей”.

Побудова альянсу на порівняння Грузії з “нацистами”.	
"З цього села дев'ять братів пішли воювати на фронт проти нацистів. Жоден з них не повернувся", — пояснює місцевий житель, який чекає за кілька метрів, поки фургон проїде повз нього.	"De este pueblo partieron nueve hermanos a combatir en el frente contra los nazis. Ninguno de los nueve regresó", nos explica un lugareño que espera a pocos metros el paso de la furgoneta de línea.
Грузія подана як держава-агресор, а не жертва російської агресії.	
Конфлікт у Південній Осетії, який розпочався минулого тижня, коли грузинські війська спробували захопити столицю, наближається до завершення.	El conflicto de Osetia del Sur, iniciado la semana pasada cuando las tropas georgianas intentaron tomar la capital, ya toca a su fin.
Марина приїхала з двома маленькими дітьми. Вони жили в селі Цітелубані і вирішили втекти в перший же день обстрілу. Але дорога до столиці Південної Осетії Цхінвалі, звідки їх мали евакуювати, була надто небезпечною. Тому вони вирішили йти через ліс.	Marina ha venido con dos hijos pequeños. Vivían en el pueblo de Tsitelubani y decidieron huir el primer día de los bombardeos. Pero el camino a la capital surosetia, Tsjinvali, desde donde les iban a evacuar, resultaba muy peligroso. Así que decidieron atravesar el bosque.

Росія подана винятково як миротворець, а не агресор.	
До цього вона також була свідком конфлікту між осетинами та інгушами у 1993 році. Втручання російської армії зупинило бойові дії між сусідами. Однак біженці з тієї війни досі живуть у Назрані, столиці Інгушетії, приблизно за 25 кілометрів від Владикавказа.	Antes también fue testigo del conflicto que enfrentó ossetios contra ingushes en 1993. La intervención del ejército ruso contuvo los enfrentamientos entre vecinos. Sin embargo en Nazran, la capital de Ingushetia, a unos 25 kilómetros de Vladikavkaz, todavía viven refugiados de esa guerra.

Український переклад

Перехресні війни у Північній Осетії

Історія накопичила багато крові та пороху в цій російській республіці на Кавказі.

Ми залишаємо Владикавказ на шляху до Аладіра, думаючи лише про нинішню війну. Але по дорозі, біля села Дзуарікау, над дорогою схилився пам'ятник, ніби згряя сірих голубів, що не може злетіти, намагається втриматись у повітрі. Це пам'ятник, який нагадує про іншу, зовсім іншу війну, тут не зовсім забуту. "З цього села дев'ять братів пішли воювати на фронт проти нацистів. Жоден з них не повернувся", - пояснює місцевий житель, який чекає за кілька метрів, поки фургон проїде повз нього.

Конфлікт у Південній Осетії, який розпочався минулого тижня, коли грузинські війська спробували захопити столицю, наближається до завершення. На пункті прийому біженців на околиці Аладіра вчора волонтери стояли, взявшись за руки. "Ми отримали повідомлення з Цхінвалі, що сьогодні прибудуть лише три автобуси з п'ятнадцятьма людьми в кожному", - пояснює Борис Булкаєв, показуючи на список усіх біженців, які прибули в перші кілька днів, імена і ще багато імен, написаних від руки на аркушах ватману, прикріплених до цегляної стіни. "Спочатку ми реєстрували їх тут, тому що на кордоні процес був би дуже повільним. Крім того, це допомагає людям знати, чи приїхали їхні знайомі. Багато хто приходить сюди щодня, щоб почитати списки.

На вчорашніх автобусах приїхали ті, кому пощастило менше. Марина приїхала з двома маленькими дітьми. Вони жили в селі Цітелубані і вирішили втекти в перший же день обстрілу. Але дорога до столиці Південної Осетії Цхінвалі, звідки їх мали евакуювати, була надто небезпечною. Тому вони вирішили йти через ліс. "Ми йшли з дітьми дуже повільно, нам потрібно було відпочити, а потім знайти правильну дорогу", - розповідає жінка, все ще виснажена.

Випадково Марина зустріла знайомого, коли приїхала. Чоловік, Арсен Хужиєв, якому за п'ятдесят, запитав, звідки вони, і виявилось, що вони земляки. Він приїхав дуже давно, тікаючи від інших воєн, коли Росія ще не була Росією. "Я ходив до

грузинської школи, бо моя мама грузинка. Але наприкінці 1980-х ситуація була дуже складною, Гамсахурдіа почав говорити про незалежність, і я вирішив переїхати до Північної Осетії", - пояснює він. Її сім'ю також розділили кавказькі війни: "Мій дідусь похований там, а батько - тут. Чому між нами ставлять кордони?" - запитує вона, з сумом згадуючи роки після першої південноосетинської війни, між 1991 і 1992 роками.

Долина річки Терек, на берегах якої розташоване місто Владикавказ, являє собою клаптикову ковдру доріг, де скрізь є нагадування про війни, які пережила ця земля. Сама річка відома тим, що її води були заплямовані кров'ю під час першої чеченської війни (1994-1996). До цього вона також була свідком конфлікту між осетинами та інгушами у 1993 році. Втручання російської армії зупинило бойові дії між сусідами. Однак біженці з тієї війни досі живуть у Назрані, столиці Інгушетії, приблизно за 25 кілометрів від Владикавказа.

Ми повертаємося до Владикавказу через поля кукурудзи та ячменю, минаючи стада корів. Беслан знаходиться за 18 км від столиці Північної Осетії. Кладовище в Лос-Анджелесі вшановує пам'ять про останню російську трагедію - захоплення школи командою чеченських терористів.

Іспанський оригінал

Las guerras cruzadas en Osetia del Norte

La historia ha acumulado mucha sangre y pólvora en esta república rusa del Cáucaso

Salimos de Vladikavkaz camino hacia Aladir pensando sólo en la guerra actual. Pero en la carretera, a la altura del pueblo de Dzuarikau, un monumento se inclina sobre la carretera como si a su bandada de palomas grises le costara levantar el vuelo. Es un memorial que recuerda otra guerra totalmente diferente, aquí no del todo olvidada. "De este pueblo partieron nueve hermanos a combatir en el frente contra los nazis. Ninguno de los nueve regresó", nos explica un lugareño que espera a pocos metros el paso de la furgoneta de línea.

El conflicto de Osetia del Sur, iniciado la semana pasada cuando las tropas georgianas intentaron tomar la capital, ya toca a su fin. En el puesto de recepción de refugiados, a las afueras de Aladir, los voluntarios estaban ayer mano sobre mano. "Nos han avisado desde Tsjinvali de que hoy sólo llegaran tres autobuses con unas quince personas cada uno", explica Boris Bulkaiev mientras señala la lista de todos los refugiados que llegaron los primeros días. nombres y más nombres escritos a mano en folios cuadriculados y pegados con papel de celofán en la pared de ladrillos. "Al principio los registrábamos aquí porque en la frontera el proceso habría sido muy lento. Además, sirve para que la gente sepa si han llegado sus conocidos. Todos los días vienen muchos hasta aquí a leer las listas".

En los autobuses de ayer llegaron los menos afortunados. Marina ha venido con dos hijos pequeños. Vivían en el pueblo de Tsitelubani y decidieron huir el primer día de los bombardeos. Pero el camino a la capital surosetia, Tsjinvali, desde donde les iban a evacuar, resultaba muy peligroso. Así que decidieron atravesar el bosque. "Con los niños íbamos muy despacio, había que descansar y luego encontrar el camino correcto", dice la mujer, todavía exhausta. Casualmente, Marina se ha encontrado con un conocido al llegar. El hombre, Arsen Khuzhiev, que raya los cincuenta años, les ha preguntado de donde venían, y resulta que son paisanos. Él llegó hace mucho tiempo, huyendo de otras guerras, cuando Rusia todavía no era Rusia. "Yo estudié en el colegio georgiano, porque mi madre es georgiana. Pero a finales de los ochenta la situación estaba muy complicada, Gamsajurdia comenzaba a hablar de independencia y decidí trasladarme a Osetia del Norte", explica. Su familia también ha quedado partida por las guerras del Cáucaso: "Mi abuelo está enterrado allí y mi padre aquí. ¿Por qué nos ponen fronteras?", se pregunta, rememorando con tristeza los años posteriores a la primera guerra de Osetia del Sur, entre 1991 y 1992.

El valle del río Terek, a cuya vera se asienta la ciudad de Vladikavkaz, es un mosaico de carreteras donde en cualquier parte se recuerdan las guerras que ha sufrido esta tierra. El mismo río es famoso porque sus aguas ya se mancharon de sangre en la primera guerra de Chechenia (1994-1996). Antes también fue testigo del conflicto que enfrentó osetios contra ingushes en 1993. La intervención del ejército ruso contuvo los enfrentamientos entre